

близительно передают значение исходного слова и в некоторых случаях могут создать не вполне правильное представление о характере обозначаемого ими предмета или явления.

Таким образом, переводчику следует учитывать не только отдельные элементы культуры, но и культурно-специфические ситуации и способы их представления в актах коммуникации. В процессе перевода рассматривается взаимодействие элементов двух культур и их наименований. Перевод представляет собой двуязычную коммуникацию и требует учёта различия культур её участников. Выявление, анализ и перевод безэквивалентной лексики, относящейся к различным сферам жизни общества – сложный и многосторонний процесс, являющийся необходимым условием успешной межкультурной коммуникации. Несмотря на разнообразие методов перевода такой лексики, использование практически любого из выше представленных методов в чистом виде не всегда можно признать оптимальным, а злоупотребление отдельными способами влечёт за собой семантические потери и не отражает специфики исходного слова. Наиболее разумным способом перевода безэквивалентных единиц зачастую является комбинирование нескольких видов перевода.

Список литературы

1. Бархударов, Л. С. Язык и перевод / Л. С. Бархударов. - М. : Межд. отношения, 1975. - 240 с.
2. Бахтин, М. М. Эстетика словесного творчества / М. М. Бахтин. – М : Искусство, 1979. – 424 с.
3. Роулинг, Дж. К. Гарри Поттер и тайная комната / Дж. К. Роулинг. – М.: Махаон, 2015. – 478 с.
4. Комиссаров, В. Н. Теория перевода / В. Н. Комиссаров. – М.: Наука, 1990. – 240 с.

БУДКЕВИЧ М.Б. (Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина)

КОНЦЕПТ «РОДСТВЕННЫЕ СВЯЗИ» В ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА АНГЛИЧАН

Семья и родственные отношения являются важными ориентирами поведения людей, вне зависимости от их принадлежности к конкретной культуре. Они находят свое отражение в лингвокультурных концептах, обладающих как универсальными семантическими признаками, так и этнокультурной спецификой. Концепты транслируются не только в такие важные сферы деятельности человека как наука и искусство, но и в его обыденную жизнь. Концепт «родственные связи» принадлежит к понятийно-языковому ядру лексики многих языков, воспроизводя как общечеловеческие (совокупность родственных отношений), так и культуроспецифичные (социальные, нравственные, этические) представления о родственных отношениях. Имея богатую историко-культурную наполненность, концепт «родственные связи» отражает ряд особенностей взаимосвязи норм поведения и языка, присущих определенному этносу. Знание этих особенностей необходимо для налаживания адекватных межкультурных контактов на индивидуально-личностном уровне при деловом и повседневном общении представителей различных культур.

Семья представляет собой основную ячейку общества и занимает важное место в жизни англичанина. Для того, что бы лучше представить и хорошо понять родственные отношения в языковой картине мира англичан возьмем за основу пословицы и поговорки из их жизни, которые включены в состав фразеологических выражений, т. е. принадлежат системе фразеологии, но всё же отличны от фразеологизмов.

Пословицы и поговорки отличаются от фразеологизмов в структурно-семантическом отношении: они представляют собой законченное предложение. В основе их целостного смыслового содержания лежат не понятия, а суждения, поэтому пословицы и поговорки не могут быть носителями лексического значения, которое присуще фразеологизмам; смысл их может быть передан только предложением (нередко развернутым), тогда как значение фразеологизма передается словом или словосочетанием. Отличие пословиц от фразеологизмов состоит также в том, что пословицы могут одновременно употребляться в буквальном и в переносном значении.

Слова, входящие в состав пословиц и поговорок и выражающие наиболее существенные стороны мысли, нередко выделяются логическим ударением, в то время как почти ни на одном из компонентов фразеологизма нельзя сделать логического ударения, они лишены актуального членения. Пословицы – это фразеологизмы со структурой предложения. Немало фразеологизмов в английском языке возникло на базе пословиц. Обычно фразеологизм ста-

новится частью пословицы, употребляемой самостоятельно в речи, без знания такой пословицы фразеологизм непонятен.

Следует отметить, что мудрость и дух народа проявляются в его пословицах и поговорках, а знание пословиц и поговорок того или иного народа способствует не только лучшему знанию языка, но и лучшему пониманию образа мыслей и характера народа. В них отражен богатый исторический опыт народа, представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом и культурой людей. Правильное и уместное использование пословиц и поговорок придает речи неповторимое своеобразие и особую выразительность.

Большинство пословиц обладают директивной функцией, особенно если употребляемые пословицы относятся к сфере взаимоотношений со старшими или к советам в выборе спутницы жизни, например, *choose your wife on Saturday, not on Sunday* – выбирай жену не в хороводе, а в огороде; *take a vine of good soil, and a wife of a good mother* – бери вино хорошего погреба, а жену – хорошей матери. Однако, молодому человеку не следовало торопиться с женитьбой. Прежде чем жениться, ему необходимо утвердить свое материальное положение: *first thrive and then wife* – сначала стань на ноги, а потом и женись. Британцы верят в Судьбу, которая предопределяет их семейную жизнь: *marriages are made in heaven* – браки заключаются на небесах. В счастливом браке муж и жена дополняют друг друга: *a good husband makes a good wife* – у хорошего мужа жена хороша; *men make houses, women make homes* – мужчины создают дома, а женщины – семейный уют. Ну а какое же семейное счастье без детей? Британцы считают, что тот, у кого нет детей, не знает, что такое любовь: *a babe in the house is a well-spring of pleasure* – ребенок дома – источник радости; *children are poor man's riches* – дети – богатство бедняков. Тем не менее чрезмерная опека детей осуждается, а в некоторых случаях следует применить и наказание: *(as) busy as a hen with one chick* – носится как курица с яйцом; *too many cooks spoil the broth* – у семи нянек дитя без глаза.

Интересно отметить, что сдержанным британцам не чуждо проявление любви: *love is the mother of love* – любовь порождает любовь; *love will creep where it may not go* – для любви нет преград; *love is stronger than death* – любовь сильнее смерти. Однако некоторые девушки, вступающие в брак, готовы поступиться своими чувствами ради своего благополучия или получения выгоды: *please one's eye and plague one's heart* – выйти замуж по расчету вопреки чувству.

Для британцев семейные узы священны: *blood is thicker than water* – кровь – не вода; свое дитя и горбато, да мило; *every mother thinks own gosling a swan* – дитя хоть и криво, а отцу-матери диво. Но, к сожалению, не все люди совершенны, и британцы – не исключение. Не всегда жизнь складывается так, как хотелось бы: *it is not every couple that is a pair* – не каждый брак удачен; *all are good lasses, but whence come bad wives?* – все невесты хороши, откуда только злые жены берутся? У каждой семьи есть тайны: *every family has a skeleton in their cupboard* – у каждой семьи есть свой скелет в шкафу. И даже у хороших родителей могут быть плохие дети: *every family has a black sheep* – в семье не без уроды. Однако родителям не стоит забывать о своем влиянии на детей, пример родителей может быть как положительным, так и отрицательным: *as the tree, so the fruit* – яблоко от яблони не далеко падает.

Очевидно, что большинство рассмотренных пословиц и поговорок направляют человека к улучшению семейной жизни и родственных отношений. Данные пословицы и поговорки дают возможность лучше познакомиться с бытом британцев, в частности, с их отношением к семейной жизни. Можно сделать вывод, что в большинстве своем они семейные люди, часто отдают предпочтение семьям, где много детей, так как дети продолжатели рода. Они стараются не забывать, что взаимоотношения взрослых оказывают сильное влияние на детей. Семейные узы британцев достаточно крепки, так как, с одной стороны, они верят в нерушимую силу любви, а с другой – остаются прагматиками. В связи с возросшим интересом к изучению языка в контексте культуры и к изучению проблем межкультурной коммуникации нам видится перспективным продолжить изучение языковой картины мира британцев.

Список литературы

1. Антрушина, Г. Б. Лексикология английского языка: Учеб. пособие для студентов / Г. Б. Антрушина, А. В. Афанасьева, Н. Н. Морозова. – М. : Дрофа, 1999. – 288 с.
2. Верещагин, Е. М. Язык и культура / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – М. : Индрик, 2005. – 1308 с.

3. Дубровин, М. И. Английские и русские пословицы и поговорки в иллюстрациях / М. И. Дубровин. – М. : Просвещение, 1993. – 349 с.
4. Корнилов, О. А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов / О. А. Корнилов. – М. : Наука, 2004. – 348 с.
5. Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка / А. В. Кунин. – М. : Высшая школа, 1996. – 381 с.

БЫК Е.Г. (Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина)

СПОСОБЫ ЯЗЫКОВОЙ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ БЕЗЭКВИВАЛЕНТНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ «ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЕ» В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Фразеологизмы зарождаются из свободного сочетания слов, которое употребляется в переносном значении. Постепенно эта переносность стирается, и сочетание становится устойчивым.

В английском языке имеются следующие типы фразеологизмов:

1. Тип, основанный на грамматическом сходстве состава всех компонентов определенной фразеологической единицы.
2. Тип, основанный на соответствии синтаксических функций фразеологизмов и частей речи, которыми они могут быть замещаться.

В английском языке существует огромное количество фразеологизмов с системой цветообозначений. Символика цвета взаимосвязана с национальной особенностью и является способом выражения менталитета. Символика цветообозначения является преобразователем английской культуры, охватывающая сферу политики, военного дела, экономики, искусства и выполняющая понятийно-коммуникативные функции.

Перевод фразеологизмов, обозначающих цвет, весьма трудоёмкий процесс. Возможность достижения полноценного словарного перевода фразеологических единиц зависит в основном от соотношений между единицами данного языка и языка перевода. С точки зрения идентичности, рассматриваемые фразеологизмы, переводчики разбивают на три группы:

- 1) Фразеологизм имеет в языке перевода точное полноценное соответствие, которое не зависит от контекста его употребления;
- 2) Фразеологизм можно передать на языке перевода той или иной достаточностью, обычно с некоторыми отступлениями от полноценного перевода, переводится адекватным вариантом;
- 3) Фразеологизм не имеет в языковом переводе эквиваленты и аналоги.

К наиболее многочисленной группе относятся безэквивалентные фразеологизмы. Чтобы их передать на другой язык, будет применяться описание значения фразеологизма, который необходимо перевести.

Что касается самой семантики цветообозначений, то все фразеологические единицы можно разделить на три группы:

1. Фразеологизмы, наделенные положительной и отрицательной коннотацией. Они могут иметь в своём составе компоненты «black», обладающих как положительной, так и негативной коннотацией: *black-letter day* ‘трагический день’; *be in the black* ‘быть при деньгах’.

Также есть ряд фразеологизмов с компонентом white: *white-collar job* ‘непыльная работа’; *white man* ‘порядочный человек’.

Что касается цвета blue, англичане считают этот цвет положительным или нейтральным: *a bit of blue sky* ‘лучик надежды’; *the blue blanket* ‘небесная синева, небесная гладь, простор’.

Фразеологизмы с компонентом green также принадлежат к группе фразеологизмов разной коннотации: *green years* ‘молодые годы’; *green old age* ‘счастливая старость, *green finger* ‘иметь склонность к садоводству’.

Существует достаточное количество фразеологизмов, имеющих в своем составе красный цвет. Можно сделать вывод, что этот цвет играет важную роль в английской культуре. Наиболее часто красный выражает отрицательные эмоции, гнев, тревогу, трудности: *see the red light* ‘подозревать об опасности, предвидеть’; *see red* ‘прийти в ярость, гневаться’.

2. Фразеологизмы, с компонентом цветообозначений, где элемент цвета имеет исключи-